

MENTION

Volume – Traduction
avec adaptation

DESCRIPTION

Louis Roy, professeur au Cégep Édouard Montpetit, a adapté pour l'enseignement collégial québécois le volume intitulé *Cultural Anthropology*, de William A. Haviland et autres, sous le titre de *Peuples et cultures: une introduction à l'anthropologie sociale et culturelle*. L'ouvrage est publié en français par Thomson Groupe Modulo. Dans ce projet, Louis Roy a bénéficié de la collaboration des professeures Élise Massicotte et Christiane Mignault du Cégep Édouard Montpetit, ainsi que de Nadine Trudeau, professeure au Cégep du Vieux Montréal. L'ouvrage avait été traduit par Anne-Marie Mesa et Johanne Tremblay.

Dans les douze chapitres du volume, on expose d'abord les notions liées à la pratique de l'anthropologie en définissant la discipline et en approfondissant la notion de culture. Par la suite, les auteurs proposent aux lecteurs d'explorer, dans l'ordre de leur choix, les modes de subsistance dont la chasse, la cueillette et l'agriculture, les ensembles économiques et la mondialisation, les rôles sexuels et le mariage, la famille, la parenté et la filiation. Par la suite, l'analyse porte sur la stratification sociale et l'organisation politique dans différents groupes humains. Les derniers chapitres sont consacrés à la religion et au changement culturel.

En complément, le volume comprend deux sections qui regroupent des textes d'enrichissement présentant des études originales en anthropologie et des enquêtes journalistiques sur des pratiques de certains peuples comme les mutilations génitales ou les rituels de guérison, l'organisation du pouvoir dans la société bédouine, les formes de paternité dans différentes sociétés ou même les pratiques de consommation dans la société québécoise.

Titre: *Peuples et cultures: une introduction à l'anthropologie sociale et culturelle*

Adaptateur: Louis Roy

Programme: Sciences humaines

Cours: Peuples et culture /
Peuples du monde

APPRÉCIATION DES MEMBRES DU COMITÉ DE SÉLECTION

Le volume *Peuples et cultures: une introduction à l'anthropologie sociale et culturelle* séduit d'abord par sa facture exemplaire, le choix des couleurs, la mise en pages raffinée, les illustrations fascinantes et même par l'exotisme de certains éléments d'information. Cependant, si ce sont là des caractéristiques attrayantes, elles sont loin d'épuiser toutes les qualités du volume de Louis Roy.

L'ampleur de l'adaptation de l'ouvrage original est remarquable. Non seulement Louis Roy a ajouté dans sa version des exemples québécois, des encadrés complémentaires ou des études additionnelles, mais il a surtout restructuré l'ouvrage. Des chapitres complets ont été retirés, d'autres ont été déplacés, tandis que d'autres encore ont été réaménagés de façon importante.

Les membres du comité de sélection ont aussi remarqué le souci apporté par Louis Roy à l'intégration de recherches québécoises en anthropologie dans l'exposé et à l'inclusion d'ouvrages francophones dans la médiagraphie.

L'ouvrage est particulièrement bien écrit. L'organisation du texte et le niveau de langue, à la fois juste et simple, en font un document tout à fait adapté à l'enseignement collégial. Cette adaptation se manifeste aussi, notamment, dans l'attention apportée à la définition des termes techniques présentés dans les encadrés.

Les membres du comité de sélection ne sauraient passer sous silence la quantité d'illustrations et de photographies incluses dans l'ouvrage ainsi que leur qualité. Sans céder à la tentation du spectaculaire, Louis Roy a réuni, dans ce volume, une remarquable collection de photographies pertinentes et attrayantes, dont plusieurs sont originales et illustrent des pratiques locales.

L'ouvrage *Peuples et cultures: une introduction à l'anthropologie sociale et culturelle* constitue une véritable introduction à l'anthropologie restructurée en fonction des besoins des Québécoises et des Québécois. En publiant cet ouvrage, le professeur Louis Roy a apporté une contribution nouvelle à leur apprentissage et mérite d'emblée une mention au concours des Prix de la ministre.